

С.А. Андросова

Белгородский государственный университет

**ПРОДУКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СНИЖЕННЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ
В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Сниженные фразеологизмы, или сниженные фразеологические единства (СФЕ), с компонентами-соматизмами являются неотъемлемой частью фразеологии современного аргю. Использование соматических СФЕ в речи придает ей особую выразительность и колорит. Большинство таких СФЕ характеризуются высокой степенью оценочности, что обуславливает их все более широкое и частое употребление в речевой практике носителей французского языка.

Исследования в области фразеологии французского языка велись многими крупными учеными, как французскими (Ш. Балли, П. Гиро, М. Малу, Ж. Пино, Е. Прадез, М. Ра, А. Рей, Д. Франсуа-Жежер), так и отечественными (Н.Н. Лопатникова, О.В. Степанова, Э.М. Береговская, А.Г. Назарян, Г.А. Громова, Л.М. Ермакова, А.А. Мартынова, Л.Д. Хрипунова, Е.Ф. Переверзева). Но лишь незначительное количество их работ посвящено сниженным фразеологическим единствам, а СФЕ с компонентами-соматизмами упоминаются лишь эпизодически.

В данной статье под термином «сниженное фразеологическое единство с компонентом-соматизмом» понимается семантически связанное сочетание не менее двух знаменательных слов, которое воспроизводится в речи в готовом виде в фиксированном соотношении семантической структуры и лексико-грамматического состава и зафиксировано в словарях с пометой «arg», «pop» или «fam» при условии, что его основным компонентом является соматизм (нейтральный или арготический), т. е. слово, обозначающее часть тела человека.

Анализ компонентов соматических СФЕ позволил выделить следующие основные модели их образования:

1) компонент-соматизм, входящий в состав СФЕ, является нейтральной лексической единицей (ЛЕ): *se faire des cheveux (blancs или gris)* – «нажить себе забот; известись»; *se casser les pieds* – «надоедать»;

2) компонент-соматизм представлен ЛЕ, имеющей как нейтральное, так и арготическое значение, приобретенное им в результате переосмысления: *se sucer la pomme* – «целоваться» (*la pomme* – 1) яблоко; 2) *арго* голова, лицо). Было выявлено, что соматические СФЕ, имеющие в своей основе такую модель построения, могут подвергаться дефразеологизации. СФЕ приобретает статус свободного словосочетания, когда входящий в его состав арготический соматизм заменяется на свой нейтральный синоним: *s'essuyer les babines* (СФЕ) / *s'essuyer les lèvres* (свободное словосочетание) – «вытирать губы» (*les babines арго* / *les lèvres нейтр.* – «губы») и т. д.; *avoir de beaux châsses* – «иметь красивые глаза» (*les châsses* – «глаза»); *caresser la chatte* – «ласкать женский половой орган» (*la chatte* – «женский половой орган»);

3) компонент-соматизм представлен собственно арготизмом, т. е. ЛЕ, входящей только в состав арготического словаря: *faire suer le colas* – «перерезать горло» (*le colas* – *арго* шея);

4) в состав одного СФЕ входят один нейтральный компонент-соматизм и один арготический: *mettre son pied dans les couilles* – «дать пинка кому-либо» (*le pied* – «нога» – нейтральная ЛЕ; *les couilles* – «тестикулы» – арготическая ЛЕ);

5) в основе построения СФЕ лежит нейтральный фразеологизм, совпадающий со сниженным по структуре и лексико-грамматическому составу, но компонент-соматизм нейтрального фразеологизма заменен на его арготический синоним: *avoir mal au cigare* (от «avoir mal à la tête») – «иметь головную боль» (ЛЕ «le cigare» является сниженным синонимом нейтральной ЛЕ «la tête»); *donner un coup de pogne* (от «donner un coup de main») – «помогать» (ЛЕ «la pogne» является сниженным синонимом нейтральной ЛЕ «la main»).

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что наибольшей функциональной нагрузкой обладают СФЕ, в компонентный состав которых входят соматизмы, обозначающие следующие части человеческого тела: «губы, щеки» – *les babines* (f, pl), *les babouines* (f, pl), *les badigoines* (f, pl), *les bajoues* и т. д.; «голова; лицо» – *le citron*, *le chou*, *la façade*, *le tronc*; *le portrait*, *la bille* и т. д.; «женский, мужской половые органы» – *l'abricot* (m), *le bambou*, *la bite*, *le bouton*, *le chat*, *la chatte*, *le chinois*, *le dard*, *le flageolet*, *le paf* и др.

Проведенное исследование позволило выявить следующую тенденцию: СФЕ, компонентами которых являются арготизмы со значением «губы, щеки», в основном передают значение «есть», «наесться до отвала». Эта закономерность вполне объяснима, так как именно губы и щеки являются органами, которые непосредственно участвуют в процессе потребления пищи: *se caler les babines*; *s'en mettre plein les babines*; *se caler les babouines* (*les badigoines*); *jouer des badigoines*; *se lester les bajoues*.

Основными значениями, которые несут в себе СФЕ с компонентами-соматизмами «голова, лицо», являются:

– «думать; ломать голову»: *se creuser le citron*; *avoir le chou farci*; *se casser le tronc*;

– «набить морду кому-л. (бить кулаками)»: *démolir la façade* à qn; *casser la margoulette* à qn; *abîmer le portrait* à qn;

– «смеяться; ржать (хохотать)»: se payer *la fiole (la bille)* de qn; se fendre *la frôte (la tirelire, la bille)*.

Очень большое количество соматических СФЕ имеют в качестве компонента-соматизма ЛЕ, обозначающую «половые органы». Такие СФЕ имеют обширный диапазон значений, основными из которых являются:

– «быть сексуально возбужденным»: avoir *le bambou*; avoir *le flageolet* à la portière; avoir *le manche*; быть сексуально возбужденной: avoir *l'abricot* en folie; avoir *le bouton* qui fait robe à queue; avoir *la chatte* à l'agonie; avoir *la moule* qui baille; avoir *la praline* en délire;

– «надоедать; действовать кому-л. на нервы»: peler *les balloches* à qn; casser *les burnes* à qn; casser *les couilles* à qn;

– «потерпеть неудачу; провалиться; вернуться ни с чем»: rentrer *la bite* sous le bras; tomber (tourner) en *couille*; tomber sur *un paf*; revenir avec *la pine* sous le bras;

– «заниматься любовью; ласкать»: laisser *le chat* aller au fromage; jouer un air de *clarinette* baveuse; se polir *le chinois*; caresser *la chatte*.

Как видно из приведенных выше примеров, не все СФЕ с компонентами-соматизмами, обозначающими «половые органы», несут смысловые значения, связанные лишь с темой секса и полового влечения, т. е. имеют сексуальную направленность. Большинство соматических фразеологизмов такого типа входят в состав СФЕ, выражающих оценку (положительную или отрицательную): *dégourdi* comme un *manche* – «неловкий, неуклюжий, неумелый человек; идиот»; *beau* comme un *paif* – «красивый, элегантный».

Классификация соматических СФЕ может быть расширена при рассмотрении их с точки зрения принадлежности к тому или иному фразеологическому полю (ФСП), которое представляет собой совокупность фразеологических единиц, относящихся к одной понятийной сфере и характеризующихся определенными системными отношениями между собой. Например, к одному ФСП можно отнести соматические СФЕ, передающие оценку умственной деятельности человека. Примечательно, что в компонентный состав СФЕ данного ФСП в основном входят соматизмы «голова» и «мужской половой орган». Большая часть СФЕ этой группы носит отрицательно коннотированное значение. Причем в основе большинства таких фразеологических единств лежит сравнение, где в качестве сравнительного объекта выступает мужской половой орган: *sol* comme *une bite* – «полный идиот»; *dégourdi* comme *un manche* – «идиот, глупый, слабоумный человек». СФЕ, передающие положительную оценку, т. е. обозначающие «быть умным», строятся в большинстве случаев по модели «avoir qch dans + соматизм со значением «голова»: *en avoir dans le chou* – «быть умным»; или «avoir + соматизм со значением «мозги»: *avoir de la matière grise* – «быть умным».

Одним из продуктивных способов образования СФЕ с компонентами-соматизмами является использование конструкции сравнительного оборота. Анализ фактического материала выявил, что в качестве объекта, с которым происходит сравнение, чаще всего выступают соматизмы «мужской половой орган» или «зад»: *beau* comme *une bite* (en fleur) – «очень красивый»; *ça saute*

aux yeux comme une bite au cul – «это бросается в глаза»; filer comme un dard – «мчаться стрелой»; partir comme un dard – «убежать сломя голову»; сон comme la lune – «глупый, дурацкий».

В отдельное ФСП можно объединить СФЕ, характеризующие физические недостатки человека: boîter des calots – «косить; быть косым»; avoir les éponges bectées – «быть больным туберкулезом; иметь большие легкие»; aller à patte – «хромать». В особую группу можно выделить СФЕ, обозначающие «быть глухим, тугим на ухо»: être constipé des écoutes (des feuilles); avoir la feuille dure; être dur de la feuille; avoir des boules de gommes dans les portugaises (dans les zozos); avoir les portugaises ensablées. Необходимо отметить, что в компонентный состав практически всех СФЕ с таким значением входит соматизм «уши». Такие СФЕ построены по принципу «иметь что-то в ушах, препятствующее процессу слухового восприятия». В основе образования таких СФЕ лежит метафора.

В ходе исследования было выявлено, что соматизм с одним значением, входя в состав сниженного фразеологизма, может приобретать другое значение, тоже обозначающее часть тела человека: sucrer les fraises – «иметь дрожащие руки» (la fraise – «лицо; голова»); perdre les manettes – «потерять голову; ошалеть; смутиться» (les manettes – «уши»); bouger le mou – «забывать голову чепухой» (le mou – «легкие»); se sucer la pomme – «целоваться» (la pomme – «голова»); en avoir plein le cul – «быть сытым по горло» (le cul – «зад»); se lester les bajoues – «набивать брюхо» (bajoues – «отвислые щеки»).

Большое ФСП составляют соматические СФЕ, обозначающие «нанесение телесных повреждений при применении физической силы, направленной на другого человека». В образовании таких фразеологизмов участвуют следующие компоненты-соматизмы:

- «конечности (руки, ноги)»: numéroter les abattis de qn – «пересчитать кому-л. ребра»;
- «голова; лицо; череп»: donner (или recevoir) un coup de boule – «нанести или получить удар головой в лицо или живот»; se crêper le chignon – «драться, хватая друг друга за волосы (о женщинах)»; casser la gueule à qn – «ударить в лицо»; défoncer le portrait à qn – «бить кулаками»; déguster un coup de tronche dans le buffet – «получить удар головой в живот»;
- «живот»: enlever le ballon à qn – «ударить ногой; выпустить кишки кому-л.»; avoir pris un coup dans le burlingue – «получить удар в живот»;
- «зад»: cloquer le baigneur à qn – «дать кому-л. под зад»; faire fumer dargeot à qn – «наказать, выпороть, высечь кого-л.»;
- «ноги»: faire qn aux béquilles – «схватить кого-л. за ноги, чтобы повалить его»; donner à qn un coup de latte – «ударить ногой»;
- «шея»: serrer le kiki (quiqui) – «душить; перерезать горло»;
- «кожа»: tanner la basane à qn – «избить кого-л.».

В образовании данных СФЕ задействованы все соматизмы, которые обозначают те части тела человека, на которые может быть направлен удар или которые могут на себе его испытывать.

Таким образом, анализ фактического материала показал, что существует большое количество моделей и способов образования сниженных фразеологизмов с компонентами-соматизмами. Соматические СФЕ затрагивают различные темы повседневной жизни людей. Такие СФЕ в большинстве случаев несут оценочную смысловую нагрузку, что позволяет выразить мысли в более яркой и лаконичной форме.

Список литературы

1. Синельников Ю.Г., Новосельцев А.С. Французско-русский словарь арготической лексики со значениями соматизмов. Белгород: Изд-во БГУ, 2000.
2. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И. Рецкера. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963.